

SEMAINE CULTURELLE ★ HEFTEYA ÇANDA

# KURDISTAN

CULTUURWEEK ★ CULTURE WEEK

7

SPANJEPLEIN - PLACE D'ESPAGNE - BXL

## PROGRAM

2023

24-25-26-27

August

GRATIS

VREDE.BE  
ONTWIPENEN OM TE ONTWIKKELEN

INFA TÜRK  
INFO - TÜRK

brussel



VVB Vlaams Huis Brussel  
Vlaamse  
Volksbeweging

Vlaanderen  
verbeelding werkt



Ateliers du Soleil  
ASSOCIATION BANE BUT LUCRATIF FONDATION 1974



Twitter: @KurdCultWeekBE

Email: kurdishcultweek@proton.me

# HÛN BIXÊR HATIN

**H**ûn bixêr hatine heftemîn Hefteya Çanda Kurdistanê! Ev hefteya çandê fersendeke taybetî ye ku meriv bikare li ser herêma em jê hatine, bibe xwedî ramanên nû û derfeta pêwendîyên navneteweyî peyda bike. Hefteya çandê ji bo hemû sazîyên amadekar û be daran, mîna cejnêkê ye. Ev heftemîn hefteya çandî bi resepsiyoneke ahîyan dest pê

dike. Meşa bi cilên Kurdî xemilandî, ji kuçeya Boulevard-Anspachlaan heta meydana Place Spanjeplein pêk tê. Di rojên pey de; çalakîyên çandî yên curbecur, konser, pê engeh, semînar, film, govend, ano, lîstikên zarokan û hwd. li meydana Place Spanjeplein û gelek deverên Brukselê pêk tî. Em li benda hatina we ne ku em ê bi hev re vê ahîyê ge bikin!

## WELCOME

**W**elcome to the 7th edition of the Kurdistan Culture Week! This week is always a unique opportunity to learn about this particular region and to establish valuable international contacts. But the Culture Week is primarily a feast, for the organizing communities and for everyone who participates. This 7th edition starts with a festive opening reception with the presentation of

**Kurdish folkloristic traditional march in the streets around the Boulevard Anspach.** The following days there will be a lot of activities on the Place d'Espagne and at various other locations in Brussels, including concerts, exhibitions, seminars, film, dance and theater performances, children's activities, etc. We look forward to celebrating the special cultures of Kurdistan with you!



# WELKOM

**W**elkom op de zevende editie van de Koerdistan Cultuurweek! Deze week is steeds een unieke gelegenheid om bij te leren over een bijzondere regio en om waardevolle internationale contacten te leggen. Maar de Cultuurweek is in de eerste plaats een feest, voor de organiserende gemeenschappen en voor iedereen die deelneemt. Deze zevende editie gaat van start met een feestelijke openingsreceptie en een traditionele folkloristische Koerdischemars in de straten rond de

Anspachlaan. De dagen erna zullen er tal van activiteiten plaatsvinden op het Spanjeplein en op verschillende andere locaties in Brussel, waaronder concerten, tentoonstellingen, seminaries, film-, dans- en theatervoorstellingen, kinderactiviteiten, enzoverder. We kijken ernaar uit om, samen met u, de bijzondere culturen van Koerdistan te vieren!



# BIENVENUE

**B**ienvenue à la septième édition de la Semaine culturelle du Kurdistan ! Cette semaine est toujours une l'occasion de découvrir et de mieux connaître la région du Moyen Orient et aussi d'établir des contacts internationaux précieux. Mais c'est avant tout une fête pour les communautés organisatrices et pour les participants. Cette septième édition commencera avec une réception d'ouverture festive et une procession de marche

folkloristique traditionnel kurde dans les rues aux alentours du Boulevard Anspach. Les jours qui suivront, de nombreuses activités auront lieu à la Place d'Espagne et dans divers lieux culturels : des concerts, des expositions, des séminaires, du cinéma, du théâtre, de la danse, des activités pour enfants, etc. Nous sommes impatients de célébrer les cultures remarquables du Kurdistan, ensemble avec vous!



# KOERDISTAN CULTUURWEEK

**K**oerdistan (verdeeld over Turkije, Syrië, Irak en Iran) ligt in het hart van Mesopotamië, de bakermat van de menselijke cultuur en beschaving. Toch blijft voor velen de rijkdom van dit gebied een grote onbekende. Koerdistan is een regio met een rijke diversiteit aan culturen en volkeren en een erfenis die duizenden jaren teruggaat. Uiteraard vormen Koerden de grootste groep, maar ook Assyriërs, Armeniërs, Arabieren en Turken hebben hun stempel gedrukt op het culturele en sociale landschap. Koerdistan heeft geen onafhankelijk staatsstelsel of een erkende juridische status. Daarom is een groot deel van het Koerdische, Assyrische en Armeense erfgoed opgeëist door Turkse, Iraakse, Iraanse en Syrische natiestaten. De inheemse volkeren zijn door een lange en pijnlijke geschiedenis van onderdrukking en ontkenning slechts in de afgelopen jaren hun erfgoed en cultuur beginnen te herontdekken en ontwikkelen. Dankzij de meer open en pluralistische sfeer in Europa, speelt de diaspora een cruciale rol in deze ervaring van de cultuur.

Verschiedende organisaties en socioculturele verenigingen bundelden in september 2014 de krachten en organiseerden de eerste editie van de Koerdistan Cultuurweek in Brussel. Dit smaakte naar meer, dus besloten we om er een jaarlijkse viering van de cultuur en diversiteit van Koerdistan van te maken. De Cultuurweek is intussen een vaste waarde geworden met de zevende editie

*Koerdistan heeft geen onafhankelijk staatsstelsel of een erkende juridische status. Daarom is een groot deel van het erfgoed opgeëist.*

Het doel van de Cultuurweek is tweeledig. Ten eerste willen we mensen van verschillende etnische minderheden uit een volatiele en bedreigde regio op een positieve en constructieve manier samenbrengen; door de viering en uitwisseling van culturele activiteiten. Ten tweede willen we een breder publiek laten kennismaken met de rijke cultuur en geschiedenis van verschillende volkeren en tradities uit het Midden-Oosten.

De Cultuurweek gaat van start met een traditionele Koerdische folkloristische mars in de straten rond de Anspachlaan, met een stoet die aankomt op het Spanjeplein. Ook dit jaar wordt er een tijdelijk tentendorp opgericht aan het Spanjeplein, met stands van de verschillende deelnemende gemeenschappen en organisaties. De dagen erna zullen er tal van activiteiten plaatsvinden, waar

onder concerten, tentoonstellingen, seminars, bioscoopvoorstellingen, dans- en theatervoorstellingen, enzoverder. Dit jaar organiseren we ook opnieuw kinderactiviteiten, die er uitsluitend op gericht zijn om de jongsten onder ons op een speelse manier te laten kennismaken met de rijkdom en diversiteit van Koerdistan.

*We kijken er alvast naar uit om samen met u de Koerdistan Cultuurweek onvergetelijk te maken!*

**Het organisatiecomité**



# SEMAINE CULTURELLE DU KURDISTAN

**L**e Kurdistan - réparti entre la Turquie, la Syrie, l'Irak et l'Iran - est situé dans le cœur de la Mésopotamie, berceau de l'humanité et de la civilisation. Pourtant, la richesse de cette région reste pour beaucoup une grande inconnue. Le Kurdistan est une région riche des cultures et des peuples dont l'héritage remonte à des milliers d'années. Les Kurdes forment le plus grand groupe, mais les Assyriens, les Arméniens, les Arabes et les Turcs y ont aussi laissé leur marque sur le paysage culturel et social. Parce que le Kurdistan n'est pas un système d'Etat indépendant et n'a pas un statut juridique reconnu, une grande partie du patrimoine kurde, assyrien et arménien a été réclamée par des Etats-nations turcs, irakiens, iraniens et syriens. En outre, parce que les peuples autochtones connaissent une longue et douloureuse histoire d'oppression et de déni.

D'ailleurs, ils n'ont commencé à redécouvrir et développer leur patrimoine et leur culture qu'il n'y a eu de temps. Grâce à l'atmosphère plus ouverte et pluraliste de l'Europe, la diaspora joue un rôle crucial dans ce renouvellement de la culture. Quelques organisations socio-culturelles ont uni leurs forces en septembre 2014 et ont ensuite organisé la première édition de la Semaine Culturelle du Kurdistan à Bruxelles. Un goût de trop peu nous a décidé remettre le couvert. La Semaine Culturelle de Kurdistan est devenue une valeur fiable avec sa septième édition.

Son but consiste en deux choses : rassembler des gens des différentes minorités ethniques d'une ré-

gion volatile et menacés dans une démarche positive et constructive; notamment par la célébration et l'échange des activités culturelles; introduire la culture et l'histoire riches des différents peuples et traditions du Moyen-Orient au grand public.

La Semaine Culturelle commencera à nouveau avec un **marche folkloristique traditionnel kurde** tenue dans les rues autour du Boulevard Anspach, avec une procession qui se dirigera vers la Place d'Espagne.

*Le Kurdistan n'est pas un système d'Etat indépendant et n'a pas un statut juridique reconnu. Une grande partie du patrimoine a été réclamée.*

Comme durant les versions précédentes, un village temporaire des tentes sera érigé sur la Place d'Espagne. Vous y trouverez des stands des communautés et organisations partenaires et des activités variées. Les jours suivants, des activités auront lieu à des divers endroits : des concerts, des expositions, des séminaires, des spectacles de théâtre, de

danse et de théâtre, etc. Cette année, nous organisons de nouveau des activités pour les enfants qui sont uniquement dédiées aux plus jeunes d'entre nous. Ils découvriront ainsi la richesse et la diversité du Kurdistan de façon ludique.

**Nous nous impatientons de rendre la Semaine de la culture du Kurdistan 2023 inoubliable avec vous!**

*Le comité organisateur*



# HAFTEYA ÇANDA KURDISTANÊ

**K**urdistan (ji aliyê Tirkîye, Sûrî, Iraq û Îranê ve hatiye dabe kirin), di nav sinorê Mezopotamya de, be eke çand û aristanîyê ye. Lê, dewlemendiya vê heremê zêde nayê naskirin. Kurdistan, herêmek e ku bi çanda xwe yên cureburec, bi gelên xwe, bi kevne opî û pir-rengîya xwe dewlemend e. Di serî de Gelê Kurd, gelên Asûrî, Êrmenî, Erebi û Tirk jî, li Kurdistanê bûne xwedî opên çandî û civakî. Ji ber ku Kurdis-

tan dewleteke serbixwe nîn e û statuya wê ya huqûqî tineye; dewletên Tirk, Irak, Îran û Sûrî; gelek hermayîyên Kurd, Asûrî û Êrmenîyan desteser kirine. Ji bilî vê, gelên resen ên Kurdistan, ku di dirêjahîya dîrokê de, bi her cure zext û înkare re rûbirû mane, di van salên dawî de dest bi naskirin û pê xistina hermayîyên dîrokî û çanda xwe kirine. Bi saya dorhêleke zêdetir, vekirî û pîralî, di nûkirina çanda Kurdistanê de Gelê Kurd, li diaspora Ewropa roleke girîng dileyîze.

Hin komên civakî û çandî yên têkildarên Kurdistanê, di Îlona 2014an de, destên xwe dan hev û dûre jî, li Brukselê “Yekemîn Hefteya Çanda Kurdistanê” pêkanîn. (wê demê navê wê “Hefteya Çanda Kurd bû”). Me xwest em vê ezmûna dewlemend dîsa pêk binin û me biryar da ku em pîrozbahîyeke salane ya çand û pir-rengîya Kurdistanê lidarbixin. Hefteya Çanda Kurdistanê nîrxekî wergirt û em di payîza

2023an de, vê kevne opiyê heftemîn car lidarixin. Ev hefteya çandî, xwe dispêre du alîyan: Yê yekemîn ew e ku em dixwazin bi awayekî erênî û avaker, çand û kevne opiyên gelên cuda ku di herêmeke bêistiqrar û tehditkirî de dijîn, binin gel hev, bi saya pê andanên çandî, wê bibin keliyên pîrozbahî û danûstandinan. Yê duyemîn, em dixwazin dewlemendiya çandî, dîrokî û kevne opiyên gelên cuda yên Rojhilata

Navîn bidin nasîn. Wek salên borî, wê gundekî Kurdî û demî, li Bruksel/Meydana Îspanya bê avakirin. Li wê derê, wê standên hevpar bêne vekirin û çalakîyên cuda werin lidarxistin. Herwiha, wê li kolana Boulevard-Anspachlaan jî, ahîyeke wek kevne opiyek defîleya cilên Kurdî bê amadekarin. Di rojên pê de jî, li çiyên cuda cuda çalakîyên pîrçandî, konser, pê engeh, sêminar, ano, govend û hwd... wê bêne çêkirin. Di xwepê andanên îsal de, wê çalakîyên ji bo zarokan dîsa bêne lidarxistin.

*Bi saya dorhêleke zêdetir, vekirî û pîralî, di nûkirina çanda Kurdistanê de Gelê Kurd, li diaspora Ewropa roleke girîng dileyîze.*

*Bi armanca ku di nava ciwanên me de besîyari pê bikeve û em zengîni û pir-rengîya Kurdistanê bi awayekî bêsan bi wan bidin nasîn; ji nîha ve em bêsebr in ku vê hefteya çandî ya Kurdistanê a 2023an bi be dariya we bikin çapeke ku neyê jibîrkin.*

**Komîteya Amedekar**



# KURDISTAN CULTURE WEEK

**K**urdistan (divided between Turkey, Syria, Iraq and Iran) is located in the heart of Mesopotamia, the cradle of human culture and civilization. Nevertheless, the wealth of this area remains a great unknown for many. Kurdistan is a region with a rich diversity of cultures and peoples with a heritage dating back thousands of years. Of course, Kurds form the largest group, but also Assyrians, Armenians, Arabs and Turks have shaped the cultural and social landscape of Kurdistan.

Due to the fact that Kurdistan does not have an independent state system or a recognized legal status, much of the Kurdish, Assyrian and Armenian heritage has been claimed by the Turkish, Iraqi, Iranian and Syrian nation states. In addition, through a long and painful history of oppression and denial, the indigenous peoples have begun to rediscover and develop their heritage and culture only in recent years. Due to the more open and pluralistic atmosphere in Europe, the diaspora plays a crucial role in this revival. Various organizations and sociocultural associations joined forces in September 2014 and organized the first edition of the Kurdistan Culture Week in Brussels. That tasted morish, so we decided to make an annual celebration of the culture and diversity of Kurdistan. The Culture Week has become an established value

and in the summer of 2023, we will organize the seventh edition.

The purpose of the Culture Week is two-fold. First, we want to bring together people from different ethnic minorities from a volatile and endangered region in a positive and constructive way; namely by celebrating and exchanging cultural activities. Secondly, we want to introduce a broader audience to the rich culture and

*Kurdistan does not have an independent state system or a recognized legal status. Much of the heritage has been claimed.*

history of different peoples and traditions of the Middle East.

The Culture Week begins with a Kurdish folkloristic traditional march in the streets around the Anspach Avenue, with a cortege that arrives at Place d'Espagne. Also this year, a temporary tent village will be established at Place d'Espagne, with stands of the various participating communities and organizations. The following days there will be a lot of activities

including concerts, exhibitions, seminars, cinema shows, dance and theater shows, etc. This year we also organize children's activities aimed exclusively at introducing the youngest among us in a playful way to the wealth and diversity of Kurdistan.

*We are already looking forward to making the Kurdistan Culture Week 2023 unforgettable!*

**The organizing committee**



# ŞİLÊR



**D**e Silêr (lat. *Fritillaria kurdica*), ook wel “Guldexwîn” genaamd, is familie van de “Keizerskroon”. Ze is inheems in de regio’s Botan en Serhad in Koerdistan, meer bepaald in de provincie Colemêrg (Hakkari), de steden Semzinan (Semdinli), Gever (Yüksekova), Cele (Cukurova), Sîrnak (Sehr-i Nuh), Uludere, Basa (Güçlükonak), Cizîr Botan, Elk (Beytussebab), Silopi (Girige Amo) en Hezex (Idil).

Deze bloem heeft de unieke eigenschap dat ze naar de grond is gekeerd. Hierom, en omdat er vaak waterdruppels van haar kelk druipen, gaf men ze vroeger de bijnaam “Tranen van Maria” of “De wenende bloem”. We hebben deze bloem gekozen als symbool van de Cultuurweek vanwege haar bijzondere eigenschappen en omdat het een unieke Koerdische bloem is.

Ze belichaamt schoonheid, kleur, natuur en liefde, maar ook tristesse.



**L**a fleur de “Shiler”, encore appelée “Guldexwîn”. Le pays natal de cette fleur est les régions de Botan et Serhad du Kurdistan. Notamment la province de Colemêrg (Hakkari), les villes de Semzinan (Semdinli), Gever (Yüksekova), Cele (Cukurca), Sîrnak (Sehr-i Nuh), Uludere, Basa (Güçlükonak), Cizîr Botan, Elk (Beytussebab), Silopi (Girige Amo) et Hezex (Idil). La caractéristique de cette fleur est qu’elle est tournée vers le bas.

Puisqu’elle est tournée vers le bas et pas vers le haut (contrairement à ce qui est “ordinaire”), et de plus, de temps en temps des gouttes y coulent, on l’a nommée “Larmes de Marie” ou encore “La fleur qui pleure”. On a choisi cette fleur comme symbole de la Semaine Culturelle, parce qu’elle a ces caractéristiques spéciales, et c’est une fleur propre au Kurdistan.

Elle véhicule la beauté, la multicolorité, la nature et l’amour, comme la tristesse.





# ★ RECEPTIE - RÉCEPTION

WOENSDAG 23 - 08 - 2023

MERCREDI 23 - 08 - 2023

Inschrijven noodzakelijk via [kurdishcultweek@proton.me](mailto:kurdishcultweek@proton.me)

Inscription nécessaire par [kurdishcultweek@proton.me](mailto:kurdishcultweek@proton.me)



GRATIS



In samenwerking met de Vlaamse Volksbeweging (VVB) en Meervoud  
En collaboration avec la VVB et Meervoud

De Koerdistan Cultuurweek start meteen  
feestelijke openingsreceptie in het Vlaams  
Huis Brussels

Le Semaine Culturelle du Kurdistan  
commencera avec une réception  
festiveau Vlaams Huis Brussels

• 18.30 •

ONTHAAL ACCUEIL

Drankjes en versnaperingen  
Traditionele Koerdische gerechten

Boissons et rafraîchissements  
Plats traditionnels kurdes

• 19.00 •

Welkomstwoord

Een verwelkoming door de  
(mede-) organisatoren van de  
Cultuurweek

Discours de bienvenue

Mot de bienvenue des  
(co-)organisateur  
de la semaine de la Culture

• 19.30 •

Music: HEKIMO



Hekimo di sala 1976 da li bajarê elaziz navceya depê gûndê Qizilparê da ji dayik  
buye eva nêzi 30 sale li avrupay diji nêzi 15 sale ji nava kar û  
xebatên cand û hûnerê dike 2 Albûmen xwe hene û li belcikaye diji.



# ★ PROGRAMMA - PROGRAMME

DONDERDAG 24 - 08 - 2023

JEUDI 24 - 08 - 2023



GRATIS



• 12.00 •

## Kurdish folkloristik march

**Mars met Traditionele Koerdische Kleding**

Een Koerdische parade begeleidt door de traditionele Def en Zurna van het Beursplein naar het Spanjeplein

**Marche avec de vêtements traditionnels Kurdes**

Une procession de parade Kurdes accompagnée des traditionnels Def et Zurna de la place de la Bourse à la place d'Espagne

• 15.00 •

## Welkomstwoord

Gilles Verstraeten (Brussels Parlements lid)  
Orhan Kiliç (Vertegenwoordiger Navbel)  
Co-presidenten Koerdische Volksassemblee België

## Discours de Bienvenu

Gilles Verstraeten (Député Bruxellois)  
Orhan Kiliç (Représentative Navbel)  
Co-présidents Assemblée du Peuple Kurde

• 16.15 •

## Koerdische modeshow

Traditionele Koerdische dans begeleidt door de Def en Zurna

## Défilé de mode kurde

Danse traditionnelle kurde accompagnée par le Def et le Zurna

• 17.30 •

## Koma Şehîd Nucan

Koerdische Folklore  
Folklore Kurde



• 19:00 •

## Music

• Group Çar Stêrk





GRATIS



**De hele Dag / Toute la Journée :**

**Kleuterschool en Spelletjes voor Kinderen  
Jardin D'enfants et Jeux pour Enfants**  
*organised by Atelier du Soleil*

• 13.30 •

**Def en Zurna      Def et Zurna**

Traditionele Koerdische dans begeleidt  
door de Def en Zurna

Danse traditionnelle kurde accompagnée  
par le Def et le Zurna

• 14.30 •

**Koerdische Folklore / Folklore Kurde – Rojhilat Kurdistan**  
**\* Folklor Dilan Êrmîye**



• 15.00 •

**Koma Şehîd Nucan**

Koerdische Folklore  
Folklore Kurde



• 16.00 •

**Armeense folklore  
Folklore Arménienne**

• 17.00 •

**Filmvoorstelling      Émission de film**

DEMA DIRÎRESKAN - BLACKBERRY SEASON

• 19.00 •

**MUSIC**

**\*Ali Dildar  
\*Hozan Dilovan**





GRATIS

**De hele Dag / Toute la Journée :**

**Kleuterschool en Spelletjes voor Kinderen**  
**Jardin D'enfants et Jeux pour Enfants**  
*organised by Atelier du Soleil*



• 13.00 •

**CHAPK**

**Koerdische folklore van Zuid-Koerdistan**  
**Folklore kurde du Kurdistan du Sud**

• 14.00 •

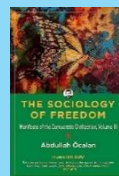
**Een Koerdisch komisch theaterstuk**  
**geregisseerd door Teq u Req**  
**Une pièce de théâtre comique kurde réalisée par Teq u Req**



• 15.00 •

**Boekvoorstelling / Présentation de livre**

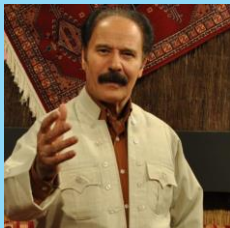
- **Het Koerdisch Utopia – Ludo de Brabander**
- **Sociology of Freedom - Öcalan**



• 16.30 •

**Het hof van de Dengbejan**  
**Le tribunal des Dengbejan**

- \* Hozan Şemdin
- \* Hozan Xece
- \* Hozan Reber Serhad
- \* Hozan Hamîd



• 18.00 •

**Vlaamse traditionele muziek / Musique traditionnelle flamande**

\* TROL

• 19.00 •

**KOMA Bruxelles****Traditionele Koerdische muziek****Musique kurde traditionnelle**

• 20.00 •

**SULTAN BOTAN****Koerdische zangeres****Chanteuse kurde**



GRATIS

**De hele Dag / Toute la Journée :**

**Kleuterschool en Spelletjes voor Kinderen**  
**Jardin D'enfants et Jeux pour Enfants**  
*organised by Atelier du Soleil*



• 14.45 •

**Koerdische folklore**  
**Folklore Kurde**

• 15.30 •

**Traditionele Chileense culturele muzikale groep**  
**Groupe de musique culturelle traditionnelle chilienne**

• 16.15 •

**MUSIC**

• Group Çar Stêrk

• 17.00 •

**Filmvoorstelling Émission de film**  
**NAMEYÊN JI ŞENGAL - LETTERS FROM SHENGAL**

• 18.30 •

**BESER ŞAHİN**

**Koerdische zangeres**  
**Chanteuse kurde**

• 19.30 •

**Şerif Omari**

**Koerdische Rap Muziek**      **Concert de Rap Kurde**



# KOERDISCHE MUZIEK – MUZIQUE KURDE

**D**ans en muziek zijn belangrijke culturele elementen in Koerdistan. Ze spelen een vooraanstaande sociale rol en brengen mensen samen op festiviteiten zoals bruiloften, feesten en geboortes. Muziek is ook een belangrijk onderdeel van rouw en pijn. Het verbeeldt de lange geschiedenis van onderdrukking en lijden van de mensen. In deze geschiedenis van geweld en onderdrukking, waarin elke uitdrukking van 'Koerdisch-zijn' ontkend werd of illegaal was, dienden dans en muziek om de Koerdische cultuur levend te houden.

Tijdens de Cultuurweek zullen folkloregroepen uit verschillende delen van Koerdistan op het podium staan om de diversiteit aan muziek en dans uit de regio voor te stellen.

Een 'dengbêj' is een dorpeling die begiftigd is met een uitzonderlijk geheugen en in het bezit is van een fijne stem en eventueel gevormd is in een muziekinstrument. Een 'dengbêj' is een schepper, poëet en componist. Daarnaast zijn er ook de **mitrib** of **cengene**, semiprofessionele muzikanten gespecialiseerd in het bespelen van de 'def' (basdrum) en 'zirne' (oboe), waarmee ze lokale festivals en trouwfeesten opfleuren. Of ze nu uit de velden of uit de bergen komen, de valleien of de plateaus, de Koerdische liederen hebben allemaal enkele gemeenschappelijke kenmerken: ze zijn lang, dramatisch en nostalgisch, met uitzondering van de 'dilok', die vrolijke dansnummers zijn.



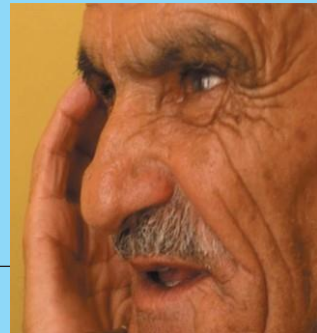
De Koerdische 'tembûr' is een snaarinstrument en een origineel en uniek instrument van het Koerdische volk. Het wordt zeer sterk geassocieerd met de religie *Yarsan* (Ahl-e Haqq) in de Koerdische regio's van Iran en de provincie Lorestan. Het is het enige instrument dat gebruikt wordt in de Al-e Haqq-rituelen en de volgelingen ervan aanbidden het als een heilig object.

Een ander populair percussie-instrument dat samen met de tembûr wordt gebruikt is de Koerdische 'daf'. De daf is een grote Koerdische drum die gebruikt wordt in populaire en klassieke Koerdische muziek. Het kader wordt gewoonlijk gemaakt van hardhout met vele metalen ringen en het vel is meestal geitenhuid. 'Qernête' is een oud dubbelrietinstrument, waarvan vaak wordt beweerd dat het ontwerp al enkele duizenden jaar oud is. Het wordt gebruikt in Koerdistan en in

*Een 'dengbêj' is een dorpeling die begiftigd is met een uitzonderlijk geheugen, in het bezit is van een fijne stem en eventueel gevormd in een muziekinstrument.*

andere delen van het Midden-Oosten, het Armeense Plateau en Centraal-Azië. In Koerdistan komt het voornamelijk voor in de bergachtige streek in het noorden. De Koerdische qernête lijkt op de Armeense duduk, de Azerbeidjaanse balaban en de Turkse mey, maar heeft een ruwer geluid.

De qernête staat bij de Koerden bekend vanwege haar melancholische en nostalgische geluid.



**L**a danse et la musique sont des éléments culturels importants au Kurdistan. Ceux-ci jouent en effet un rôle social essentiel dans la réunion des communautés, à l'occasion des mariages, des fêtes ou encore des naissances.

La musique a une place particulière dans l'expression du deuil et de la peine, représentant la longue histoire de souffrance et d'oppression du peuple kurde. Lorsque les expressions de la culture kurde étaient illégales et réprimées, la danse et la musique ont permis de préserver et de la transmettre.

Les informations ci-dessous concernant la danse et la musique kurde vous permettront de vous familiariser avec cette culture.

Dans le courant de la semaine de la culture kurde, de nombreux chanteurs et groupes de danse du Kurdistan présenteront la large diversité de musique et danse. Le festival inclura des groupes folkloriques arméniens, indiens et kurdes. Le dengbêj est un paysan doté d'une mémoire exceptionnelle, possédant également une voix d'une grande qualité et jouant d'un instrument.

Le dengbêj est également créateur, poète et compositeur. Seront aussi présents des mîtrib (animateurs) ou cengene, des musiciens semi-professionnels d'origine 'bohémienne', spécialisés dans la maîtrise du def (grosse

caisse) et du zirne (hautbois). Ces musiciens animent régulièrement les festivals locaux ainsi que les fêtes



de mariage où l'ambiance bat son plein grâce au talent des musiciens.

Qu'elles proviennent des plaines ou des montagnes, des vallées ou des plateaux, les chansons kurdes ont des points communs. Il s'agit souvent de longs chants, souvent tristes et nostalgiques, à l'exception du dilok, composé de nombreuses musiques et chansons entraînantes, composées pour l'amusement et les fêtes.

Le tembûr kurde est un instrument de cordes frottées, instrument unique du peuple kurde.

Il est associé au Yârsânisme (Ahl-e Haqq), religion dans les régions kurdes et dans la province iranienne du Lorestan. Il s'agit actuellement d'un des seuls instruments utilisés dans les rituels Ahl-e Haqq et les praticiens vénèrent le tembûr comme un objet sacré. Une autre percussion populaire utilisée avec le tembûr est le daf kurde. Le daf, ce grand tambour sur cadre, est un instrument classique de la musique kurde. Celui-ci est généralement

fait de bois dur complété de nombreuses boucles métalliques, et la membrane est généralement en peau de chèvre.

Le Qernête est un ancien instrument à double anche, dont on affirme que la conception remonte à plusieurs milliers d'années. Il est utilisé au Kurdistan et dans d'autres parties du Moyen Orient, du plateau arménien et de l'Asie centrale. Au Kurdistan, cet instrument est notamment employé dans les régions montagneuses du Nord. Le qernête kurde ressemble au dudk arménien et au mey turc, mais possède un son plus rauque.

*Le dengbêj est un paysan doté d'une mémoire exceptionnelle, possédant une voix d'une grande qualité et jouant d'un instrument.*



# KOERDISCHE DANS – DANSE KURDE



**D**ans is even belangrijk en uniek in de Koerdische cultuur als muziek. Er bestaan honderden verschillende dansen uit de vier regio's van Koerdistan. Elk dorp heeft eigen specifieke dansen en elke dans heeft regionale variëteiten en namen.

Een interessant feit over de dialectverschillen in Koerdistan is dat de verschillen in muziek en dans parallel zijn aan de verschillen in taal. Kurmanji-dansen die uitgevoerd worden in volksdanscirkels zijn onder meer **Keçiko** en **Çepikli**, **Garzane**, **Papuri** en **Meyroke**, **Temilav** en **Çeçeno**; **Sheikhani** komt veel voor in Iraaks Koerdistan en wordt ook gedanst door de Koerdische Joden en de Assyriërs. Sorani-dansen zijn onder meer **Gerdûn**, **Çepi**, **Khanim Mirî** en **Sêpêyî**.

De bekendste Koerdische dans is de **Govend**. Elke regio heeft haar eigen specifieke en unieke versies. Bij sommige dansen wordt er van links naar rechts bewogen, bij anderen is het omgekeerd. Sommigen gaan half rond, anderen bewegen in een rechte lijn. Sommige dansen zijn zonder muziek en elke dans is gebaseerd op de geschiedenis van de regio. De teksten zijn verhalen die epische gevechten, liefdesverhalen, oorlogen, verdriet, vrede en andere gebeurtenissen hertvertellen.

De leider van een volksdans (zoals de Slavische 'khorovod') wordt 'sergovend' genoemd ('leider van de dans') of 'serçem'. In de andere dialecten worden deze 'helperkê' en 'çopi' genoemd en de leider van de dans staat er bekend als 'serçopi'. Er bestaan vele manieren om het woord 'lied' te vertalen naar het Koerdisch, omdat er veel verschillende soorten liederen bestaan. De meest algemene termen in Kurmanji zijn 'kilam' en 'stran'. De persoon die ze brengt is de 'stranbêj'. De Sorani-equivalent is 'goranî' en de zanger is een 'ayîr' of 'goranîbêj'.

De verscheidenheid aan Koerdische volksliederen is zeer groot. De 'lawuk' is bijvoorbeeld een soort van liefdeslied bestaande uit korte lyrische verzen. De epische romanceverhalen, zoals 'Meu û Zîn of Dimdim', worden traditioneel gereciteerd door een 'dengbêj' die zich laat begeleiden door een snaarinstrument, de 'tembûr', gelijkaardig aan de Tukse 'saz' of 'ba lama'.





**L**a danse kurde revêt une place tout aussi importante et unique dans la culture kurde que la musique. Il existe des centaines de danses kurdes des quatre régions du Kurdistan.

Chaque village possède ses propres danses et chaque danse a des variations régionales. Il existe des divergences entre les différents dialectes kurdes et ces différences de langue se retrouvent dans la musique et la danse également. Certaines danses du Kurmanji exécutées dans les cercles de danses folkloriques incluent le **Keçiko** et le **Çepikli**, le **Garzane**, le **Papuri**, et le **Meyroke**, le **Temilav** ou le **Çeçeno**.

Le **Sheikhani** est courant au Behdînan, dans le Kurdistan irakien; il est dansé également par les juifs kurdes et les assyriens. Les danses du Soran comprennent le **Gerdûn**, le **Çepî**, le **Khanim Mirî** et le **Sêpêyî**.

La danse kurde la plus célèbre est le **Govend**, chaque région ayant sa propre variation unique. Certains le dansent en bougeant de droite à gauche puis de gauche à droite, d'autres en demi-cercle, d'autres encore en ligne. Certaines danses sont sans musique. Chacune des danses est basée sur des événements historiques de la



région. Les paroles racontent les histoires de batailles épiques, des histoires d'amour, ou encore des histoires de guerre, d'oppression, de deuil ou de paix.

Le meneur d'une danse folklorique est appelé un **sergovend** ('tête de la danse') ou **userçem**. Ces noms dans différents dialectes sont appelés **helperrkê** et **çopî** (prononcé 'chopi') et le meneur de la danses est un **serçopî**.

Il y a différentes façons de traduire le mot 'chanson' en kurde, parce qu'il y a énormément de genres de chanson différents. Les termes généralement utilisés au Kurmanji sont **kilam** ou **stran**; la personne qui les chante est le **stranbêj** (prononcé 'stran-beige'). L'équivalent en Sorani est **goranî**, et un chanteur est appelé **ayîr** (prononcé 'sha yeer') ou **goranîbêj**. Les genres de chansons folkloriques sont très diversifiés. Il y a par exemple le **lawuk** qui est un genre de chanson d'amour composé de courts couplets lyriques. Une romance épique comme **Mem û Zîn** ou **Dimdim** sera traditionnellement récitée par un **dengbêj** qui s'accompagne d'un instrument à corde, le **tembûr**, ressemblant au sazure ou ba lama.



# KOERDISCHE KEUKEN



## • KILOR •

Gebakken opgevulde pastetjes gemaakt van yufka, een dun soort kruimeldeeg. Kilor wordt meestal opgevuld met kaas, aardappelen, peterselie en soms ook gehakt of worst. Verscheidene groenten en kruiden worden gebruikt zoals spinazie, brandnetel, prei, courgette en zwarte peper.



Pâtisseries fourrées à la fine pâte floconneuse appelée yufka. Elle est souvent farcie au fromage, à la pommes de terre, au persil et viande hachée. Différentes variétés de légumes,

d'herbes et d'épices sont utilisée, comme des épinards, des orties, des poireaux et généralement du poivre noir



## • PELE PECANDI •

Een gerecht van bruidenbladeren gerold rond een vulling die gewoonlijk bestaat uit gehakt, rijst, uien en verschillende kruiden.



Un plat de petits rouleaux de feuilles de vigne farcis d'un mélange de riz, de viande hachée, d'oignons et d'épices diverses.

## • QISIR •

Fijngemalen savar (graan, bulgur), peterselie en tomatenpasta. Gebruikelijke bijkomende ingrediënten zijn onder meer ui, look, pompoelmoes of citroen, komkommer en veel specerijen.



Les ingrédients principaux sont le savar, du persil, et du concentré de tomates. On y ajoute traditionnellement des oignons, de l'ail, du pamplemousse ou du citron, du concombre et beaucoup d'épices.





Gemaakt van savar en linzen. Er zit ook ui, tomatenpasta, peterselie en olijfolie in en verscheidene specerijen.



## • KIFTE NISK •

Un plat principalement à base de savar et de lentilles. Il se compose d'oignons, de concentré de tomates, du persil, d'huile d'olives et de diverses épices.



Een ander soort börek, zeer populair in het Midden-Oosten en de Kaukasus. Er bestaan verschillende versies, met kaas, gehakt, aardappel en peterselie.



## • KOMBE •

Un type de borek très populaire au Moyen-Orient et le Caucase. Il en existe plusieurs sortes, avec fromage, viande hachée, pommes de terre et persil.

Traditionele zoet gebak uit het Midden-Oosten. Gemaakt van gekookt griesmeel of tarwe, geweekt in een eenvoudige siroop. Een populaire toevoeging is kokos. De siroop kan soms ook sinaasappelbloesemwater of rozenwater bevatten.



## • SHIRANI •

Une pâtisserie traditionnelle du Moyen-Orient. Elle est faite à base de semoule cuite ou de farine trempée dans du sirop. On y ajoute souvent de la noix de coco. Le sirop peut contenir de l'extrait de fleur de rose.





Deze traditionele tent werd vroeger gebruikt door Koerden en andere volkeren in de regio. Dorpelingen die in de natuur leefden, gebruikten hem voornamelijk tijdens de zomermaanden op de vlaktes. Ze gebruikten de tent als verblijf en fleurden hem op met hun eigen siervoorwerpen. Deze handgemaakte objecten zijn getuigen van de gewoontes, voeding, het handwerk en de cultuur van de Koerden. In elke tent kan men verschillende cultuurobjecten terugvinden. De tent die wij tijdens de Cultuurweek tentoonstellen, is een prototype van de tenten die vroeger dagelijks werden gebruikt.



Cette tente traditionnelle était jadis utilisée par les kurdes et autres peuples de la région. Les villageois vivant dans les zones naturelles, l'utilisaient particulièrement pendant les mois d'été en l'installant sur des plaines. S'en servant comme logement, ils la garnissaient d'objets d'ornement qui leur étaient propre. Faits entièrement à la main, ces objets véhiculent les aspects essentiels des habits, nourriture, ornements et cultes des kurdes. Dans chacune des tentes, il est possible d'observer différents objets culturels. Cette tente que nous exposons est un prototype du quotidien de l'époque.



VRIJDAG 25 - 08 - 2023

VENREDI 25 - 08 - 2023



## DEMA DIRÎRESKAN - BLACKBERRY SEASON (126 mins) by Hasim Aydemir

17:00 – 19:10

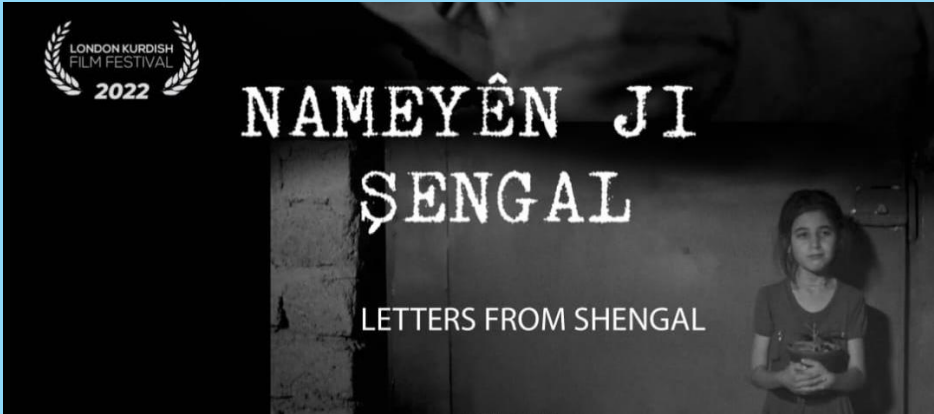
A film based on a novel by Murat Turk. Back in his hometown after his university studies, Servan witnessed the burning down of his village and a series of other atrocities which eventually led him to join the Kurdish resistance. In the ranks of the Kurdish liberation movement, he is seriously injured in clashes with the Turkish army. In order not to slow down his comrades and allow them to escape, Servan insists that he be left behind. Against all odds, he survives, enduring several days of acute pain. However, his friends cannot come back to pick him up, the area being surrounded by Turkish soldiers. As the soldiers approach, Servan decides to leave his hide away in spite of his serious injuries.



# KOERDISCHE FILM - FILM KURDE

ZONDAG 27 - 08 - 2023

DIMANCHE 27 - 08 - 2023



## **NAMEYÊN JI ŞENGAL – LETTERS FROM SHENGAL (76 mins)** by Dêrsim Zêrevan

**17:00 – 18:30**

Nameyên ji Şengalê (Letters From Shebgal) frames the pain, hope, struggles and resistance of Yazidi women in Şengal (Sinjar) during ISIS's occupation of the city and after the liberation.

The documentary including six episodes, in each of which a letter is read, has been directed by Dersîm Zêrevan.

Safînaz Evdiko, the producer, said that “Sinjar has been liberated by Kurdish freedom fighters and we have used it in some real scenes in our movie. These six letters are made up of lived stories and experiences. We want the story of genocide and liberation not to be forgotten. The people of Sinjar have survived and resisted despite 74 genocides and we want to show a short section of this resistance with our film.”



# ORIENTATION ★ ORIENTATIE



Spanjeplein • Place d'Espagne

SEMAINE CULTURELLE ★ HEFTEYA ÇANDA  
**KURDISTAN**  
CULTUURWEEK ★ CULTURE WEEK

7

Special concert  
**ZONDAG / DIMANCHE**  
**27-08-2023**

18:30

**BESER ŞAHİN**

Koerdische zangeres  
Chanteuse kurde



19:30

**ŞERIF OMARI**

Koerdische Rap Muziek  
Concert de Rap Kurde



Twitter: @KurdCultWeekBE  
Email: kurdishcultweek@proton.me

**SPANJELEIN - PLACE D'ESPAGNE (BXL)**